

ПВНЗ УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ФІЛОЛОГІЇ

Робоча програма навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

ОБОВ'ЯЗКОВА ДИСЦИПЛІНА

Освітньо-професійна програма першого рівня вищої освіти

за спеціальністю 035 «Філологія»

Розробник:

Богайчук О.С. асист. кафедри перекладу та філології гуманітарного факультету

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладу та філології гуманітарного факультету університету 31 серпня 2018 року (протокол № 1).

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Завідувач кафедри

перекладу та філології

к.ф.н., доц. Місягіна І.М.



31 серпня 2018 р.

ВСТУП

Метою навчальної дисципліни є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різного спрямування.

Курс також має на меті навчити розпізнавати лексичні та граматичні труднощі перекладу і адекватно перекладати ті чи інші мовні одиниці, формувати базові практичні вміння з перекладу в його нормативному аспекті, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії.

У студентів повинні формуватися професійні уміння та навички двостороннього перекладу на базі отриманих теоретичних та практичних знань, а також виховуються потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності в сфері своєї майбутньої спеціальності.

Завдання навчальної дисципліни

- розвиток навичок та вмінь перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську текстів громадсько-політичної тематики в письмовій формі;
- поглиблення знання стосовно системної організації мови та фонових знання, що мають відношення до країни мови, що вивчається;
- розвиток у студентів відповідних білінгвістичних компетентностей, необхідних для здійснення якісного перекладу;
- розвиток вмінь практичного застосування перекладацьких прийомів письмового двостороннього перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати**:

- лексичні особливості перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, сленг, фразеологічні одиниці, полісемія та багатозначність);
- граматичні особливості перекладу (часові форми дієслова, узгодження часів наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, інфінітив та ін.);
- тематичні особливості громадсько-політичного перекладу;
- етапи здійснення двомовного перекладу;
- основні лінгвістичні положення двостороннього (англійська та українська мови) перекладу.

вміти:

- адекватно перекладати юридичні, економічні, комерційні, громадсько-політичні та інші тексти, які відносяться до різних сфер життя, з англійської мови на українську та навпаки.
- на практиці застосовувати перекладацькі прийоми письмового двостороннього перекладу;
- вибирати перекладацьку стратегію для здійснення якісного перекладу;
- самостійно працювати з методичною та довідковою літературою, першоджерелами, здійснювати пошук використовуючи електронні ресурси (перекладацькі програми та словники).

Вивчення даної навчальної дисципліни студент розпочинає, прослухавши такі навчальні дисципліни як теорія перекладу, практика усного та писемного мовлення, практична граматики.

У результаті вивчення дисципліни «Практика перекладу» у студентів повинні сформуватися наступні фахові компетентності:

- ✓ Білінгвістична компетенція.
- ✓ Екстралінгвістична компетенція.
- ✓ Стратегічна компетенція.
- ✓ Перекладацька компетенція.

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів: 10	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Обов'язкова дисципліна	
Кількість модулів: 10	Спеціальність 035 «Філологія» (англійська мова)	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин: 300		3-й	3-й
		Семестр	
		5-й	6-й
		Лекції	
		-	-
		Практичні	
		72 год.	56
	Лабораторні		
	-	-	
	Самостійна робота		
	71 год.	71	
	Індивідуальні завдання:		
	Вид контролю: залік (5 семестр), екзамен (6 семестр) 30 год		
Тижневих годин для денної форми навчання: Аудиторних: 6 самостійної роботи студента :6	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр		

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Шкала в балах	Національна шкала	Шкала ЄКТС
90-100 балів	5 «відмінно»	A
80-89 балів	4 «дуже добре»	B
65-79 балів	4 «добре»	C
55-64 бали	3 «задовільно»	D
50-54 бали	3 «достатньо»	E
35-49 балів	2 «незадовільно»	FX
1-34 бали	2 «неприйнятно»	F

Методи та засоби діагностики успішності навчання:

Поточний контроль здійснюється у формі:

- контрольного тестування студентів та перевірки завдань;
- оцінювання самостійної роботи та індивідуальних завдань студентів;

- оцінювання виконаних завдань з проміжного модульного контролю.
- Підсумковий контроль* з дисципліни «Практика перекладу» проводиться:
- **залік/екзамен у тестовій формі.**

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

V Семестр

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 1.

Тема 1. United Nations Organization. Establishing of United Nations Organization.

Тема 2. The Purposes of the United Nations. Maintaining of the International Peace and Security.

Тема 3 . Membership in the United Nations. The Charter of the United Nations.

Тема 4-5. The General Assembly. The Regular Session of the General Assembly in New York.

Module test 1

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 2.

Тема 6. European Union. The Treaty of European Union.

Тема 7. Membership Treaty. Entry Negotiations.

Тема 8. The European Union Institutions. Justice and Home Affairs.

Тема 9. The European Parliament. The Founding Treaties and the Elections.

Тема 10. Democratic Supervision over the European Institutions. European Court of Auditors.

Тема 11. The European Commission: Promoting the Common Interest. The European Ombudsman: Investigation Your Complaints.

Тема 12. European Court of Justice. Eurojust - Judicial Cooperation Unit.

Module test 2

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 3.

Тема 13. Organization for Security and Cooperation in Europe. The Charter of Paris.

Тема 14 Conference of Security and Cooperation in Europe, Final Act. Universal Declaration of Human Rights.

Тема 15. The Council for Security and Cooperation in Europe (CSCE).

Тема 16. Anti-Trafficking Declaration. The Stability Pact for South- Eastern Europe.

Module test 3

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 4.

*Тема 17.*North Atlantic Treaty Organization. Treaty of Brussels.

*Тема 18.*NATO Structure. The North Atlantic Council. NATO`s Defense Planning Committee.

*Тема 19.*The Obligations of the Parties to The Treaty. NATO expansion. Cooperation between Ukraine and the NATO.

Тема 20. The Treaty between the States. Accession to the Treaty. The American Defense Secretary.

Module test 4

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 5.

*Тема 21.*World Trade Organization (WTO). The Legal Ground-Rules and Overriding Purpose.

*Тема 22.*General Agreement on Tariffs and Trade. Partnership.

Тема 23. Special Assistance and Trade Concessions for Developing Countries.

*Тема 24.*Lowering Trade Barriers as the Means of Encouraging Trade.

Module test 5

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 6.

*Тема 25.*International Monetary Fund. The conception of the IMF.

*Тема 26-27.*The Articles of Agreement. The Statutory Purposes of the IMF.

*Тема 28-29.*The Expansion of the IMF`s Membership. Sound Economic Policies.

*Тема 30.*The Executive Board of International Monetary Fund. Macroeconomic and Financial Sector. Policies.

Module test 6

VI Семестр

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 7.

Тема 31. Contracts. Basic elements to a contract. Offer, acceptance, consideration.

Тема 32. Ways of classifying consideration. Requirements.

*Тема 33.*Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts. Express and Implied Contracts.

Тема 34. Performance of contract. Substantial performance. Breach of contract.

Тема 35-36. Durable power of attorney for health care.

Module test 7

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 8.

Тема 37. Business transactions. Commercial Code. How commercial paper is negotiated.

Тема 38. Rights and obligations of parties and holders. Warrant of attorney.

Тема 39. Consumer transactions in General. Interest rate. Rescission.

Тема 40. Disclosure to the buyer. Filing fees. Late charges.

Тема 41. Credit card account. Billing period. Annual percentage rate.

Тема 42. Retail sale. Installment sale. Acceleration of payments. Interest refund.

Module test 8

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 9.

Тема 43. Family Law. Marriage contract.

Тема 44. Family rights and obligations. Obligations of parents to their children.

Welfare agency.

Тема 45. The juvenile court. Detention of juveniles. Domestic relations court.

Тема 46. Delinquent child. Department of youth services.

Тема 47. Divorce. Dissolution of marriage. Annulment. Legal separation.

Тема 48. Property settlement. Child custody. Shared parenting. Residential parent.

Module test 9

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 10.

Тема 49. Investment. Buying shares. Stock Exchange.

Тема 50. Investment criteria. Foreign investment.

Тема 51. Investment in industry.

Тема 52. Export and import. International trade.

Тема 53. Restrictions on trade. Foreign currency. Exchange control.

Тема 54. Privatization of Public Services.

Module test 10

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин														
	денна форма						Заочна форма								
	усього	у тому числі					усього	у тому числі							
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13			
Змістовий модуль 1.															
Тема 1. United Nations Organization. Establishing of United Nations Organization.	4		2			2	6		2				6		
Тема 2. The Purposes of the United Nations. Maintaining of the International Peace and Security.	4		2			2	6						6		
Тема 3-4. Membership in the United Nations. The Charter of the United Nations.	8		4			4									
Тема 5. The General Assembly. The Regular Session of the General Assembly in New York.	4		2			2	6						6		
Revision	4		2			2	6						6		
Змістовий модуль 2.															
Тема 6. European Union. The Treaty of European Union.	4		2			2	6		2				6		
Тема 7. Membership Treaty. Entry Negotiations	4		2			2									
Тема 8. The European Union Institutions. Justice and Home Affairs.	4		2			2									6
Тема 9. The European Parliament. The Founding Treaties and the Elections.	4		2			2									

<i>Тема 10.</i> Democratic Supervision over the European Institutions. European Court of Auditors.	4		2			2	6					6
<i>Тема 11.</i> The European Commission: Promoting the Common Interest. The European Ombudsman: Investigation Your Complaints.	4		2			2		6				4
<i>Тема 12.</i> European Court of Justice.	4		2			2		6				4
Revision	4		2			2		6				4
Змістовий модуль №3												
<i>Тема 13-14.</i> Organization for Security and Cooperation in Europe. The Charter of Paris.	8		4			3	6		2			4
<i>Тема 15.</i> Conference of Security and Cooperation in Europe, Final Act. Universal Declaration of Human Rights.	4		2			2						
<i>Тема 16.</i> The Council for Security and cooperation in Europe (CSCE). OSCE	4		2			2						
Revision	4		2			2	6					4
Змістовий модуль №4												
<i>Тема 17.</i> North Atlantic Treaty Organization. Treaty of Brussels.	4		2			2	6		2			4
<i>Тема 18.</i> NATO Structure. The North Atlantic Council.	4		2			2	6					4

NATO`s Defense Planning Committee.											
<i>Тема 19.</i> The Obligations of the Parties to the Treaty. NATO expansion. Cooperation between Ukraine and the NATO.	4		2			2	6				4
<i>Тема 20.</i> The Treaty between the States. Accession to the Treaty. The American Defense Secretary.	4		2			2	6				4
Revision	4		2			2	6				4
Змістовий модуль №5.											
<i>Тема 21.</i> World Trade Organization (WTO). The Legal Ground-Rules and Overriding Purpose.	4		2			2	6		1		4
<i>Тема 22.</i> General Agreement on Tariffs and Trade. Partnership.	4		2			2	6				4
<i>Тема 23.</i> Special Assistance and Trade Concessions for Developing Countries.	4		2			2					
<i>Тема 24.</i> Lowering Trade Barriers as the Means of Encouraging Trade.	4		2			2	6				4
Revision	4		2			2	7				4
Змістовий модуль №6											
<i>Тема 25.</i> International Monetary Fund. The conception of the IMF.	4		2			2	8		1		4

Тема 26-27. The Articles of Agreement. The Statutory Purposes of the IMF.	8		2			4	8					4
Тема 28-29. The Expansion of the IMF`s Membership. Sound Economic Policies.	8		2			4						
Тема 30. The Executive Board of International Monetary Fund. Macroeconomic and Financial Sector. Policies.	4		2			2	6					4
Revision.	5		2			2						
Загальна кількість годин за семестр.	143		72			71	143		10			133

VI СЕМЕСТР

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма						Заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Модуль 1													
Змістовий модуль 7.													
Тема 31. Contracts. Basic elements to a contract. Offer, acceptance, consideration.	6		2			3	8		4				6
Тема 32. Ways of classifying consideration. Requirements.	4		2			3							
Тема 33. Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts. Express and Implied Contracts.	4		2			3	6						6

Тема 34. Performance of contract. Substantial performance. Breach of contract.	4		2			3	6					6
Тема 35-36. Durable power of attorney for health care.	8		4			6						6
Revision	6		2			3	6					5
Змістовий модуль 8												
Тема 37. Business transactions. Commercial Code. How commercial paper is negotiated.	6		2			3	8		2			6
Тема 38. Rights and obligations of parties and holders. Warrant of attorney.	4		2			3						6
Тема 39. Consumer transactions in General. Interest rate. Rescission.	4		2			3						
Тема 40. Disclosure to the buyer. Filing fees. Late charges.	4		2			3						
Тема 41. Credit card account. Billing period. Annual percentage rate.	4		2			3	6					6
Тема 42. Retail sale. Installment sale. Acceleration of payments. Interest refund.	4		2			2						6
Revision	6		2			3	6					5
Змістовий модуль № 9												
Тема 43. Family Law. Marriage contract.	6		2			2	8		2			6
Тема 44. Family rights and obligations. Obligations of	4		2			2						

parents to their children. Welfare agency.										
Тема 45. The juvenile court. Detention of juveniles. Domestic relations court.	4		2		2					
Тема 46. Delinquent child. Department of youth services.	4		2		2	6				6
Тема 47. Divorce. Dissolution of marriage. Annulment. Legal separation.	4		2		2	6				6
Тема 48. Property settlement. Child custody. Shared parenting. Residential parent.	4		2		2	6				6
Revision	6		2		3	6				5
Змістовий модуль №10										
Тема 49. Investment. Buying shares. Stock Exchange.	5		2		2	7		2		6
Тема 50. Investment criteria. Foreign investment.	4		2		2	6				6
Тема 51. Investment in industry.	4		2		2	6				6
Тема 52. Export and import. International trade.	4		2		2	6				6
Тема 53. Restrictions on trade. Foreign	4		2		2	6				6

currency. Exchange control.											
Тема 54. Privatization of Public Services.	4		2			2	6				6
Revision	6		2			3	6				6
Загальна кількість годин за семестр.	127		56			71	127		10		117
<i>Підсумковий контроль.</i>	30										
Усього годин	300		128			142	300		20		250

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Ребрій О.В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / О.В. Ребрій – Вінниця: Нова Книга, 2009. – 240 с.
2. Черноватий Л.М. Переклад англomовної юридичної літератури: для студентів вищих закладів освіти / Л.М Черноватий, В.І. Карабан, Ю.П. Іваненко, І.П.Ліпка – Вінниця: Нова книга, 2017. – 279 с.
3. Черноватий Л.М. Переклад англomовної економічної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, В.І.Карабан, І.П.Ярошук, І.О.Пенькова – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 270 с.
4. Черноватий Л.М. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою. Навчальний посібник / Л.М.Черноватий, Т.В.Ганічева, Н.В.Зінукова, Д.І.Демченко, Т.Є.Малєєва – Вінниця: Нова книга, 2017. – 265 с.
5. Черноватий Л.М. Переклад англomовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, С.О. Царьова. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 304 с.

6. Черноватий Л.М. Переклад англomовних науково-технічних текстів / Л.М. Черноватий, К.В.Вороніна, О.А. Кальниченко, І.М.Каминін. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 264 с.

Допоміжна:

1. Л.М Черноватий. Методика викладання перекладу як спеціальності. Підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. — Вінниця: Нова Книга, 2013. — 376 с.
2. Дашенко О.І. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / О.І. Дашенко, М.І. Гураль. – Чернівці: Рута, 2008.– 312 с.
3. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / Н.М. Нестеренко. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Підручник / І. В. Корунець – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 448 с.
5. Карабан В.І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / В.І. Карабан, О.В. Борисова, Б.М. Колодій, К.А. Кузьміна – Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.
6. Крамар В.Б. Практичний переклад з англійської мови: Навчальний посібник / В.Б. Крамар, Ю.П. Мельник, О.В. Ємець, Л.Д. Бурковська. – Хмельницьк: ХНУ, 2007. -215 с

Інтернет-ресурси:

1. Lingvo [Електронний ресурс]. – Режим доступу:
<http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>
2. Мультитран [Електронний ресурс]. – Режим доступу:
<http://www.multitrans.ru/c/m.exe>

3. Reverso context [Електронний ресурс]. – Режим доступу:
<https://context.reverso.net/>
4. Тлумачний словник та тезаурус [Електронний ресурс]. – Режим доступу:
<http://www.merriam-webster.com>
5. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com>
6. The American Heritage Dictionary of the English Language [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://ahdictionary.com/>
7. Longman Dictionary of Contemporary English [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.pearsonlongman.com/ldoce/
8. Macmillan English Grammar In Context [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.macmillanenglish.com/courses/macmillan-english-grammar-in-context/>
9. Британська енциклопедія [Електронний ресурс]. – Режим доступу:
<http://www.britannica.com/>